



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 14 LUGLIO 2013

Domenica dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia, e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli. – Sant'Aquila apostolo. San Giuseppe, arcivescovo di Tessalonica, confessore. - Tono VII – Eothinon VIII.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Si celebra oggi la memoria dei Santi Padri del Concilio di Calcedonia (a.451), quarto Concilio ecumenico della Chiesa. Questo Concilio fu molto importante per l'alto numero dei partecipanti (630) e perché seppe unire il pensiero di San Cirillo sull'unità di soggetto in Cristo con la chiarezza della cristologia romana di San Leone Magno e l'esigenza della Chiesa antiochena sulla reale e vera umanità di Cristo. Il Concilio dichiarò che Cristo è perfetto Dio e perfetto uomo, è uno e lo stesso, e ha due nature unite in una sola Ipostasi o Persona, le due nature sono unite senza confusione e

senza separazione.

Si celebra pure la memoria dei Santi Padri degli altri primi cinque Concili ecumenici. Il I ecumenico Nicea (a. 325) definì il Signore Gesù Cristo vero Dio e della stessa sostanza del Padre; il II ecumenico Costantinopoli (a. 381) dichiarò la divinità dello Spirito Santo; il III ecumenico Efeso (a. 431) dominato da San Cirillo difese l'unicità di soggetto in Gesù Cristo e la verità del titolo Theotòkos (Genitrice di Dio) dato alla Vergine Maria; il V ecumenico Costantinopoli (a. 553) condannò alcuni scritti di autori del passato sospettati di nestorianesimo e si mosse nella linea di San Cirillo affermando che in Cristo c'è una sola Ipostasi e l'unione delle due nature è secondo l'Ipostasi, cioè a livello ontologico della persona; il VI ecumenico Costantinopoli (a.680-681) condannò il monotelismo eresia che ammetteva in Cristo solo la volontà divina, affermando in Cristo due volontà, quella umana e quella divina, e la volontà umana in lui è concorde e sottomessa a quella divina.

Il Concilio di Efeso e soprattutto quello di Calcedonia provocarono gravi divisioni nell'interno della Chiesa; gli Assiri Caldei non accettarono la condanna di Nestorio; e la Chiesa Armena, a causa del suo isolamento, la Chiesa Copta egiziana e la Chiesa Siriaca, per un attaccamento verbale alla dottrina di San Cirillo non accettarono il Concilio di Calcedonia. Tali divisioni perdurano fino ad oggi, anche se si sono fatti passi importanti nel dialogo ecumenico.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to
exomologhìsthe to Kirìo,
ke psàllin to onòmati su,
Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të
këndojmë ëmrin tënd, o i
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della
Madre di Dio, o Salvatore,
salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhisato,
enedhisato o Kirios
dhìnamin ke periezòsato.
*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* çë u ngjalle nga të vdekurit,
* neve çë të këndojmë:
Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se
n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha to
Kirio, alalàxomen to Theò
to Sotiri imòn.
Katèliskas to stavrò ...

Ejani të gëzohemi në Zotin
dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë,
Shpëtimtarit tonë.
Dermòve me Kryqen ...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
Hai annientato ...

APOLITIKIA

Katèliskas to stavrò su ton
thànaton; * inèoxas to listì ton
Paràdhison; * ton Mirofòron
ton thrìnon metèvaes; * ke
tis sis Apostòlis * kirittin
epètexas: * òti anèstis,
Christè o Theòs, * parèchon
to kòsmo to mèga èleos.

Dermòve me Kryqen tënde
vdekjen, * i hape Parajsin
kusarit; * e ndërrover vajin
e gravet Mirofore, dhe atyre
i dhe * porosì t'i thojn
Apòstulvet, * se ti u ngjalle,
o Krisht Perëndi, * dhe i fale
jetës të madhen lipisì.

Hai annientato con la tua croce
la morte; hai dischiuso al buon
ladrone il Paradiso; hai mutato in
gaudio il pianto delle Mirofore,
e ai tuoi Apostoli hai comandato
di annunciare che Tu, Cristo Dio,
sei risorto, elargendo al mondo
la grande misericordia.

Iperdhedhoxasmènos *ì, Christè
o Theòs imòn, * o fostiras epì ghis
* tus Patèras imòn themeliòsas,
* ke dhi'aftòn pros tin alithinìn
pìstin * pàndas imàs odhighisas,
* polièfplachne, dhòxa si.

Je lavdi plotë, o Krishti
Perëndia ynë, * çë i vure mbi
dhe * si ylëz të ndritshëm
Etërit tanë, * dhe për ata ti
na holqe gjithëve * tek besa e
vërtetë, * o lipsjar, lavdi Tyj.

Cristo Dio nostro, sei oltre
ogni dire glorioso! Tu ci hai
dato i Santi Padri luminari della
terra, e, per mezzo di essi, ci hai
condotto alla vera fede; o Dio
misericordioso, gloria a Te.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Prostasia * ton Christianòn
akatèschinde, * mesitia *
pros ton Piitin ametàthete,
* mi parìdhis * amartolòn
dheiseon fonàs, * allà
pròfthason, os agathì, * is tin
voithian imòn * ton pistòs
kravgazòndon si: * Tàchinon
is presvian * ke spèfson is
ikesian, * i prostatèvusa ai,
Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë e pamposhtur e
të Krishterëvet, * ndërmjetim
i pandërprerë ndaj Krijuesit,
* mos i resht * lutjet tona
të mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe neve
na ndihmò, çë të thërresim me
besë: * O Hyjlindëse, mos mënò
* të ndërmjetosh për ne * edhe
shpejt shpëtona * ti çë ndihmon
gjithmonë ata çë të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei
Cristiani, inconcussa mediatrice
presso il Creatore, non
disprezzare le voci di supplica
per noi peccatori, ma affrettati,
pietosa, a venire in aiuto di noi
che con fede a Te gridiamo: o
Madre di Dio, non tardare ad
intercedere per noi; orsù, muoviti
a pregare per noi, Tu che ognora
proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLO (Tito. 3, 8-15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (Sal. 31,11)
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (Sal. 31,1)

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni stá lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amin.

- O Dio con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)

Alliluvia (3 volte).

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (Sal. 43,8)

Alliluvia (3 volte).

- Gëzohuni mbë Zotin dhe ngazëllohuni ju të drejtë, dhe mburruni ju të gjithë zëmërdrejtë.
- Të lumtur ata kujt i u nxorën paudhesitë, dhe ata kujt i u ndiyen mëkatet.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O biri im Titë, kjo fjalë është e denjë për t'u besuar, dhe për këto shërbise dua të të siguronj se ata që kanë besë te Perëndia të bëjnë më parë me kujdes vepra të mira. Dhe këto janë të mirat e të duhura për njerëzit. Po kërkesat e kotshme dhe gjenealogjitë dhe të zënurat dhe luftat e ligjës largoji, sepse janë të padobishme dhe të kota. Njeriun heretik pas të parit e të dytit korrìgjim reshte nga ti, sepse ti e di se është i shtrëmbur dhe i lig një njeri tillë që është i dënuar vet. Kur të dërgonj tek ti Artemánë ose Tihjikónë, kërko të vish shpejt tek unë në Nikopolë, se atje vendosa të shkonj dimrin. Zinën, ligjtarin, dhe Apollónë ndihni në udhëtimin e tyre, se të mos t'i lypset faregjë. Le të xënë edhe tanët të jenë të parët ndër veprat e mira ndër nevojat e nevojshme ashtu që të sjellin frut. Të falin me shëndetë gjithë ata që janë me mua. Fal me shëndetë ata që na duan mirë më besë. Hiri qoftë bashkë me ju të gjithë. Amin.

Alliluvia (3 herë).

- O Zot, me veshët tanë e gjegjëm, etërit tanë na lajmëruan veprën që bëre në ditët e tyre, në ditët e moçme.

Alliluvia (3 herë).

- Na shpëtove nga ata që na shtrëngojnë dhe i turpërove ata që na urrejnë.

Alliluvia (3 herë).

Disse il Signore ai suoi discepoli: “Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non son venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota o un segno dalla legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli”.

Tha Zoti dhishipulvet të tij: “Ju jini drita e jetës; nëng mund fshehet një katund i vënë mbi një mal, dhe nëng dhezin kandill dhe e vënë nën menxën, po mbi kandëllierin se t’i bënë dritë gjithve atyre të shpisë. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, ashtu që të shohin veprat tuaja të mira dhe të lavdërojnë Atin tuaj, që është ndër qielt. Mos kini besë se unë erdha të shkatërronj ligjin ose profitët, nëng erdha të shkatërronj, po se të plotësonj. Sepse për vërtetë ju thom juve: njera sa të shkonjë qielli e dheu, një jotë ose një presë nëng shkon nga Ligji, njerë sa të bëhen gjithë shërbiset. Prandaj ai që zgjidhtë një ndër këto urdhërime më të voglat dhe i mësoftë kështu njerëzit, do të thërritet më i vogël te Rregjëria e qieltvet; ai pra që e bëftë edhe e mësoftë, do të thërritet më i madh te Rregjëria e qieltvet”.

MEGALINARION

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en dis ipsìstis. *Alliluaia* (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie në më të lartat. *Alliluaia* (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluaia* (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...